叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《该死的东西》1898，(the Damned Thing 1898,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《该死的东西》1898，(The Damned Thing 1898,)

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ]
THE **DAMNED** **THING**
这 该死的 事物

该死的东西

[baɪ]['æmˌbroʊz] [bɪrs]
By **Ambrose** **Bierce**
经过 安布罗斯 比尔斯

作者：安布罗斯·比尔斯

['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Reprinted **by** **permission** **.**
转载 经过 允许 .

经许可转载。

[frʌm; frəm] " [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf] ,
From **"** **In** **the** **Midst** **of** **Life** **,**
从 " 在 这 中间 的 生活 ,

摘自《在人生的旅途中》,

" ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
" **Copyright** **,** **1898** **,** **by** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
" 版权 , - , 经过 G . P . 普特南 儿子们

"版权所有，1898 年，GP Putnam's Sons 公司"

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

By	THE	light	of	a	tallow	candle	,
经过	这	光	的	一个	脂	蜡烛	,

在一根牛油蜡烛的光芒下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] ,

which	had	been	placed	on	one	end	of	a	rough	table	,
哪个	有	到过	放置	在	一	结尾	的	一个	粗糙的	桌子	,

它被放置在一张粗糙桌子的一端，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

a	man	was	reading	something	written	in	a	book	.
一个	男人	曾是	阅读	某物	书面	在	一个	书	.

一个男人正在读一本书上的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kaʊnt] [bʊk] , ['greɪtli] [wɔːrn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

It	was	an	old	account	book	,	greatly	worn	;	and	the	writing	was	not	,
它	曾是	一个	老的	帐户	书	,	非常	磨损	;	和	这	写作	曾是	不是	,

[ə'pærəntli] , ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ,

apparently	,	very	legible	,
显然	,	非常	清晰易读	,

那是一本很旧的账簿，磨损严重；而且上面的字迹似乎不太清晰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ['sʌmtaɪmz] [held][ðə; ði][peɪdʒ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l]

for	the	man	sometimes	held	the	page	close	to	the	flame	of	the	candle
为了	这	男人	有时	握住	这	页	关闭	到	这	火焰	的	这	蜡烛

[tuː; tə][get][ə; eɪ][strɔːŋgər] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	get	a	stronger	light	upon	it	.
到	得到	一个	更强	光	之上	它	.

因为这人有时会把纸页靠近蜡烛的火焰，以便获得更强的光线。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [ðen] [θroʊ] ['ɪntuː][əb'skjʊrəti][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	shadow	of	the	book	would	then	throw	into	obscurity	a	half	of	the	room	,
这	阴影	的	这	书	会	然后	扔	进入	朦胧	一个	一半	的	这	房间	,

书的影子会将房间的一半遮蔽起来。

['dɑːrkənɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['riːdər] , [eɪt] ['ʌðər]

darkening	a	number	of	faces	and	figures	;	for	besides	the	reader	,	eight	other
变暗	一个	数字	的	面孔	和	数据	;	为了	除了	这	读者	,	八	其他

[men][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

men	were	present	.
男人	是	展示	.

使许多人的脸和身影变得阴沉；因为除了读者之外，还有八名男子在场。

['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [lɔːg] [wɔːlz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

Seven	of	them	sat	against	the	rough	log	walls	,	silent	and	motionless	,
七	的	他们	卫星	反对	这	粗糙的	日志	墙壁	,	沉默的	和	静止不动	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们七个人靠着粗糙的木墙坐着，一动不动，沉默不语。

[ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [smɔːl] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	room	being	small	,	not	very	far	from	the	table	.
这	房间	存在	小的	,	不是	非常	远的	从	这	桌子	.

房间很小，离桌子也不远。

[baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən][ɑːrm]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [eɪtθ] [mæn]

By	extending	an	arm	any	one	of	them	could	have	touched	the	eighth	man
经过	扩展	一个	手臂	任何	一	的	他们	可以	有	感动	这	第八	男人

,

,

,

他们中的任何一个人只要伸出手臂就能碰到第八个人。

[huː] [leɪ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [feɪs] ['ʌpwərd] , ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz]

who	lay	on	the	table	,	face	upward	,	partly	covered	by	a	sheet	,	his	arms	at	his
WHO	躺	在	这	桌子	,	脸	向上	,	部分	涵盖	经过	一个	床单	,	他的	武器	在	他的

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他仰面躺在桌子上，身上部分被床单盖住，双臂放在身体两侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][spoʊk] ;

The	man	with	the	book	was	not	reading	aloud	,	and	no	one	spoke	;
这	男人	和	这	书	曾是	不是	阅读	大声	,	和	不	一	辐	;

拿着书的男人没有大声朗读，也没有人说话；

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ; [ðə; ði] [ded] [mæn]['oʊnli][wʌz; wəz]

all	seemed	to	be	waiting	for	something	to	occur	;	the	dead	man	only	was
全部	似乎	到	是	等待	为了	某物	到	发生	;	这	死的	男人	仅有的	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃn] .

without	expectation	.
没有	期待	.

所有人都似乎在等待某件事发生；只有死者毫无期待。

[frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]

From	the	blank	darkness	outside	came	in	,	through	the	aperture	that	served	for
从	这	空白的	黑暗	外部	来了	在	,	通过	这	光圈	那	服务	为了

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

a	window	,
一个	窗户	,

外面的漆黑一片，透过窗户的缝隙透进来一丝光亮。

[ɔːl][ðə; ði]['evər] [ˌʌnfə'mɪliər] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['neɪmləs] [noʊt]

all	the	ever	unfamiliar	noises	of	night	in	the	wilderness	—	the	long	,	nameless	note
全部	这	曾经	陌生	噪音	的	夜晚	在	这	荒野	—	这	长的	,	无名	笔记

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ;

of	a	distant	coyote	;
的	一个	遥远	郊狼	;

荒野夜晚各种陌生的声音——远处郊狼悠长而难以名状的叫声；

[ðə; ði] ['stɪli] ['pʌlsɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv]['taɪərləs]['ɪnsekts][ɪn] [triːz] ; [streɪndʒ][kraɪz][ʌv; əv] [naɪt] [bɜːrdz] ,

the	stilly	pulsing	thrill	of	tireless	insects	in	trees	;	strange	cries	of	night	birds	,
这	静静	脉动	刺激	的	不知疲倦	昆虫	在	树木	;	奇怪的	哭泣	的	夜晚	鸟类	,

树上昆虫不知疲倦地嗡嗡作响，带来一种静谧而悸动的快感；夜鸟发出奇异的鸣叫声，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [deɪ] ; [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['blʌndərɪŋ]

so	different	from	those	of	the	birds	of	day	;	the	drone	of	great	blundering
所以	不同的	从	那些	的	这	鸟类	的	天	;	这	无人机	的	伟大的	笨拙

['biːtlz] ,

beetles	,
甲虫	,

与白天鸟儿的鸣叫截然不同；那是笨拙的大甲虫发出的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [smɔːl] [saʊndz] [ðæt] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	all	that	mysterious	chorus	of	small	sounds	that	seem	always	to	have	been
和	全部	那	神秘	合唱	的	小的	声音	那	似乎	总是	到	有	到过

[bʌt; bət][hæf] [hɜːrd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,

but	half	heard	when	they	have	suddenly	ceased	,
但	一半	听到	什么时候	他们	有	突然	停止	,

还有那神秘的、细微的合唱声，似乎总是只听见了一半就突然消失了。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

as	if	conscious	of	an	indiscretion	.
作为	如果	有意识的	的	一个	轻率	.

仿佛意识到自己说了不该说的话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ;

But	nothing	of	all	this	was	noted	in	that	company	;
但	没有什么	的	全部	这	曾是	著名的	在	那	公司	;

但那家公司对这一切却一无所知;

[ɪts] ['membər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ]

its	members	were	not	overmuch	addicted	to	idle	interest	in	matters	of	no
它是	成员	是	不是	过多	上瘾	到	闲置的	兴趣	在	事情	的	不

['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

practical	importance	;
实际的	重要性	;

它的成员并不沉迷于对无关紧要之事的闲散兴趣;

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['feɪsɪz] — ['ɑːbviəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm]

that	was	obvious	in	every	line	of	their	rugged	faces	—	obvious	even	in	the	dim
那	曾是	明显的	在	每一个	线	的	他们的	崎岖	面孔	—	明显的	甚至	在	这	暗淡

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] .

light	of	the	single	candle	.
光	的	这	单身的	蜡烛	.

这一点从他们粗犷的脸上的每一道线条都显而易见——即使在昏暗的烛光下也清晰可见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [men][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] — ['fɑːrmɝz][ænd; ənd] ['wudmən] .

They	were	evidently	men	of	the	vicinity	—	farmers	and	woodmen	.
他们	是	显然	男人	的	这	附近	—	农民	和	樵夫	.

他们显然是附近的人——农民和伐木工。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfrənt] ;

The	person	reading	was	a	trifle	different	;
这	人	阅读	曾是	一个	琐事	不同的	;

朗读的人略有不同;

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['wɜːrldli] ,

one	would	have	said	of	him	that	he	was	of	the	world	,	worldly	,
一	会	有	说	的	他	那	他	曾是	的	这	世界	,	世俗	,

人们会说他世俗化、不谙世事。

[ˌɔːl'biːɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ]

albeit	there	was	that	in	his	attire	which	attested	a	certain	fellowship	with
尽管	那里	曾是	那	在	他的	服装	哪个	已证实	一个	肯定	奖学金	和

[ðə; ði]['ɔrgən,ɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

the	organisms	of	his	environment	.
这	生物	的	他的	环境	.

尽管他的穿着打扮表明他与周围环境中的生物之间存在某种联系。

[hɪz; ɪz][koʊt] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [pæst] ['mʌstər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] : [hɪz; ɪz] ['futgiə] [wʌz; wəz]

His	coat	would	hardly	have	passed	muster	in	San	Francisco	:	his	footgear	was
他的	外套	会	几乎	有	通过了	鼓起	在	圣	弗朗西斯科	:	他的	鞋类	曾是

[nɑ:t][ʌv; əv]['ɜ:rbən]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

not	of	urban	origin	,
不是	的	城市的	起源	,

他的外套在旧金山恐怕难以过关：他的鞋子也不是城市里穿的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [ðæt] [leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ([hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

and	the	hat	that	lay	by	him	on	the	floor	(	he	was	the	only	one
和	这	帽子	那	躺	经过	他	在	这	地面	(	他	曾是	这	仅有的	一

[ʌn'kʌvərd]) [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]

uncovered	)	was	such	that	if	one	had	considered	it	as	an	article	of
裸露	)	曾是	这样的	那	如果	一	有	经过考虑的	它	作为	一个	文章	的

[mɪr] ['pɜ:rsən(ə)l][ə'dɔ:rnmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .

mere	personal	adornment	he	would	have	missed	its	meaning	.
仅仅	个人的	装饰	他	会	有	错过	它是	意义	.

他身旁地板上的那顶帽子（他是唯一一个没戴帽子的人）如果仅仅把它看作一件个人装饰品，那就无法理解它的意义。

[ɪn] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['rædər] [ˌpri:pə'zesɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]

In	countenance	the	man	was	rather	prepossessing	,	with	just	a	hint	of
在	面容	这	男人	曾是	相当	令人着迷	,	和	只是	一个	暗示	的

['stɜ:rnnəs] ;

sternness	;
严厉	;

这名男子面容颇为俊朗，略带一丝严肃之气；

[ðoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'su:md] [ɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] , [æz; əz] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][wʌn][ɪn]

though	that	he	may	have	assumed	or	cultivated	,	as	appropriate	to	one	in
尽管	那	他	可能	有	假定	或者	栽培	,	作为	合适的	到	一	在

[ə'θɔ:rəti] .

authority	.
权威	.

虽然他可能已经采取或培养了某种权威人士应有的姿态。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rənər] .

For	he	was	a	coroner	.
为了	他	曾是	一个	验尸官	.

因为他是一名验尸官。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

It	was	by	virtue	of	his	office	that	he	had	possession	of	the	book	in
它	曾是	经过	美德	的	他的	办公室	那	他	有	拥有	的	这	书	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ;

which	he	was	reading	;
哪个	他	曾是	阅读	;

他之所以能拥有他正在阅读的那本书，正是因为他的职务关系；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [ɪ'fekts] — [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

it	had	been	found	among	the	dead	man's	effects	—	in	his	cabin	,
它	有	到过	成立	之中	这	死的	男人的	效果	—	在	他的	舱	,

它是在死者的遗物中发现的——就在他的小屋里。

[wer] [ðə; ði]['ɪŋkwest][wʌz; wəz][naʊ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

where	the	inquest	was	now	taking	place	.
在哪里	这	死因调查	曾是	现在	采取	地方	.

验尸庭正在那里进行审讯。

[wen] [ðə; ði]['kɔ:rənər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] .

When	the	coroner	had	finished	reading	he	put	the	book	into	his	breast	pocket	.
什么时候	这	验尸官	有	完成的	阅读	他	放	这	书	进入	他的	胸部	口袋	.

验尸官读完后，把书放进了胸前的口袋里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] .

At	that	moment	the	door	was	pushed	open	and	a	young	man	entered	.
在	那	片刻	这	门	曾是	推动	打开	和	一个	年轻的	男人	进入	.

这时，门被人推开，一个年轻人走了进来。

[hi:; hi] , ['klɪrli] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] :

He	,	clearly	,	was	not	of	mountain	birth	and	breeding	:
他	,	清楚地	,	曾是	不是	的	山	出生	和	选育	:

显然，他并非出生于山区，也并非在山区长大:

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [dwel] [ɪn] ['sɪtiz] .

he	was	clad	as	those	who	dwell	in	cities	.
他	曾是	覆膜	作为	那些	WHO	住	在	城市	.

他穿着打扮像城里人一样。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʌsti] , [haʊ'evər] , [æz; əz][frʌm; frəm]['træv(ə)l] .

His	clothing	was	dusty	,	however	,	as	from	travel	.
他的	衣服	曾是	尘土飞扬	,	然而	,	作为	从	旅行	.

然而，他的衣服沾满了灰尘，像是旅行所致。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['raɪdɪŋ][hɑ:rd][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['ɪŋkwest] .

He	had	,	in	fact	,	been	riding	hard	to	attend	the	inquest	.
他	有	,	在	事实	,	到过	骑术	难的	到	出席	这	死因调查	.

事实上，他一路狂奔，就是为了参加死因研讯。

[ðə; ði]['kɔ:rənər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [noʊ][wʌn] [els] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

The	coroner	nodded	;	no	one	else	greeted	him	.
这	验尸官	点头	;	不	一	别的	问候	他	.

验尸官点了点头；其他人都没有向他打招呼。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɔ:rənər] .

"	We	have	waited	for	you	,	"	said	the	coroner	.
"	我们	有	等待	为了	你	,	"	说	这	验尸官	.

“我们一直在等你，”验尸官说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	It	is	necessary	to	have	done	with	this	business	to	-	night	.
"	它	是	必要的	到	有	完毕	和	这	商业	到	-	夜晚	.

“今晚必须把这件事处理完。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .

"	The	young	man	smiled	.
"	这	年轻的	男人	微笑	.

年轻人笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	to	have	kept	you	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	到	有	保留	你	,	"	他	说	.

“很抱歉耽误了你，”他说。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [jʊr; jər] ['sʌmənz] ,

"	I	went	away	,	not	to	evade	your	summons	,
"	我	去	离开	,	不是	到	逃避	你的	传票	,

“我离开并非为了逃避你的传唤，

[bʌt; bət][tu:; tə][poʊst][tu:; tə][maɪ] ['nu:zpeɪpər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld]

but	to	post	to	my	newspaper	an	account	of	what	I	suppose	I	am	called
但	到	邮政	到	我的	报纸	一个	帐户	的	什么	我	认为	我	是	称为

[bæk] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

back	to	relate	.
后退	到	涉及	.

但我要向报社投稿，讲述我被召唤回来要讲述的事情。

" [ðə; ði]['kɔ:rənər] [smaɪld] .

"	**The**	**coroner**	**smiled**	**.**
"	这	验尸官	微笑	.

验尸官笑了。

" [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ju:; jʊ]['poʊstɪd][tu:; tə][jʊr; jər] ['nu:zpeɪpər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**The**	**account**	**that**	**you**	**posted**	**to**	**your**	**newspaper**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	这	帐户	那	你	发布	到	你的	报纸	,	"	他	说	,

“你发表在报纸上的那篇文章,”他说。

" ['difəz] ['prɑ:bəbli][frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɪl] [gɪv] [hɪr] ['ʌndər] [oʊθ] . "

"	**differs**	**probably**	**from**	**that**	**which**	**you**	**will**	**give**	**here**	**under**	**oath**	**.**	**"**
"	不同	大概	从	那	哪个	你	将要	给	这里	在下面	誓言	.	"

“这可能与你在这里宣誓后所说的有所不同。”

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ræðər]['hɑ:tli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [flʌʃ] , " [ɪz][æz; əz]

"	**That**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**rather**	**hotly**	**and**	**with**	**a**	**visible**	**flush**	**,**	**"**	**is**	**as**
"	那	,	"	回复	这	其他	,	相当	热	和	和	一个	可见的	冲洗	,	"	是	作为

[ju:; jʊ] [tʃu:z] .

you	**choose**	**.**
你	选择	.

“那,”对方有些激动地回答道，脸也涨得通红，“随你便。”

[aɪ] [ju:st] ['mænɪfoʊld]['peɪpər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][sent] .

I	**used**	**manifold**	**paper**	**and**	**have**	**a**	**copy**	**of**	**what**	**I**	**sent**	**.**
我	用过的	歧管	纸	和	有	一个	复制	的	什么	我	发送	.

我用了多联纸，并且有我寄出的副本。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [nu:z] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] .

It	**was**	**not**	**written**	**as**	**news**	**,**	**for**	**it**	**is**	**incredible**	**,**	**but**	**as**	**fiction**	**.**
它	曾是	不是	书面	作为	消息	,	为了	它	是	极好的	,	但	作为	小说	.

这篇文章并非作为新闻报道撰写，因为它太不可思议了，而是作为小说创作的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['testɪmoʊnɪ] ['ʌndər] [oʊθ] . "

It	**may**	**go**	**as**	**a**	**part**	**of**	**my**	**testimony**	**under**	**oath**	**.**	**"**
它	可能	去	作为	一个	部分	的	我的	见证	在下面	誓言	.	"

这或许会成为我宣誓作证的一部分。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] . "

"	**But**	**you**	**say**	**it**	**is**	**incredible**	**.**	**"**
"	但	你	说	它	是	极好的	.	"

“但你说这太不可思议了。”

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

"	**That**	**is**	**nothing**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**I**	**also**	**swear**	**that**	**it**	**is**	**true**	**.**
"	那	是	没有什么	到	你	,	先生	,	如果	我	还	发誓	那	它	是	真的	.

“先生，如果我发誓这是真的，那对您来说就不算什么了。”

" [ðə; ði]['kɔ:rənər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑ:t] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['mænɪfest]

"	**The**	**coroner**	**was**	**apparently**	**not**	**greatly**	**affected**	**by**	**the**	**young**	**man's**	**manifest**
"	这	验尸官	曾是	显然	不是	非常	做作的	经过	这	年轻的	男人的	显现

[rɪ'zentmənt] .

resentment	**.**
怨恨	.

“验尸官显然并没有受到这名年轻人明显怨恨的影响。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	**was**	**silent**	**for**	**some**	**moments**	**,**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
他	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	,	他的	眼睛	之上	这	地面	.

他沉默了一会儿，目光落在地板上。

[ðə; ði][men][ə'baʊt][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [tɔ:kt] [ɪn] ['hwispəz] ,

The	men	about	the	sides	of	the	cabin	talked	in	whispers	,
这	男人	关于	这	侧面	的	这	舱	谈话	在	低语	,

小屋两侧的男人们低声交谈着。

[bʌt; bət]['seldəm] [wɪð'dru:] [ðer; ðər][geɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rps] .

but	seldom	withdrew	their	gaze	from	the	face	of	the	corpse	.
但	很少	退出	他们的	目光	从	这	脸	的	这	尸体	.

但他们很少将目光从尸体的脸上移开。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kɔ:rənər]['lɪftɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sed] : " [wi:; wi][wɪl] [rɪ'zu:m] [ðə; ði]['ɪŋkwest] .

Presently	the	coroner	lifted	his	eyes	and	said	:	"	We	will	resume	the	inquest	.
目前	这	验尸官	抬起	他的	眼睛	和	说	:	"	我们	将要	恢复	这	死因调查	.

这时，验尸官抬起头说："我们将继续进行验尸。"

" [ðə; ði][men] [rɪ'mu:vd] [ðer; ðər][hæts] .

"	The	men	removed	their	hats	.
"	这	男人	已移除	他们的	帽子	.

男人们脱下了帽子。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][swɔ:rn] .

The	witness	was	sworn	.
这	证人	曾是	宣誓	.

证人已宣誓。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

"你叫什么名字?

" [ðə; ði]['kɔ:rənər] [æskt] .

"	the	coroner	asked	.
"	这	验尸官	问	.

验尸官问道。

" ['wɪljəm] ['hɑ:rkɚ] . "

"	William	Harker	.	"
"	威廉	哈克	.	"

"威廉·哈克。"

" [eɪdʒ] ? "

"	Age	?	"
"	年龄	?	"

"年龄? "

" ['twenti] - ['sev(ə)n] . "

"	Twenty	-	seven	.	"
"	二十	-	七	.	"

"二十七。"

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [dɪ'si:st] , [hju:] ['mɔ:rgən] ? "

"	You	knew	the	deceased	,	Hugh	Morgan	?	"
"	你	知道	这	死者	,	休	摩根	?	"

"你认识死者休·摩根吗? "

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][daɪd] ? "

"	You	were	with	him	when	he	died	?	"
"	你	是	和	他	什么时候	他	死亡	?	"

"他去世的时候你在他身边? "

" [nɪr] [hɪm; ɪm] . "
" Near him . "
" 靠近 他 . "

“在他附近。”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] — [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [miːn] ? "
" How did that happen — your presence , I mean ? "
" 如何 做过 那 发生 — 你的 在场 , 我 意思是 ? "

“你是怎么出现的？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] .
" I was visiting him at this place to shoot and fish .
" 我 曾是 访问 他 在 这 地方 到 射击 和 鱼 .

“我当时去那里拜访他，一起打猎和钓鱼。”

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːd] ,
A part of my purpose , however , was to study him , and his odd ,
一个 部分 的 我的 目的 , 然而 , 曾是 到 学习 他 , 和 他的 奇怪的 ,
['sɑːlətəri] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
solitary way of life .
孤 方式 的 生活 .

然而，我此行的部分目的是为了研究他，以及他古怪、孤僻的生活方式。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .
He seemed a good model for a character in fiction .
他 似乎 一个 好的 模型 为了 一个 特点 在 小说 .

他似乎是虚构人物的好原型。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] ['stɔːriz] . "
I sometimes write stories . "
我 有时 写 故事 . "

我有时会写故事。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ðem; ðəm] . "
" I sometimes read them . "
" 我 有时 读 他们 . "

我有时会读它们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" ['stɔːriz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [nɑːt] [jɔːrz] .
" Stories in general — not yours .
" 故事 在 一般的 — 不是 你的 .

“一般来说，故事——不是你自己的故事。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [læft] .
" Some of the jurors laughed .
" 一些 的 这 陪审员 笑了 .

一些陪审员笑了。

[ə'genst] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['bækgraʊnd] ['hjuːmər] [ʃoʊz] [haɪ] [laɪts] .
Against a sombre background humor shows high lights .
反对 一个 阴沉 背景 幽默 演出 高的 灯 .

在阴郁的背景下，幽默显得格外耀眼。

['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [læf] ['iːzəli] ,
Soldiers in the intervals of battle laugh easily ,
士兵 在 这 间隔 的 战斗 笑 容易地 ,

士兵们在战斗间隙很容易大笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] ['kɔŋkəz] [baɪ][sər'praɪz] .
and **a** **jest** **in** **the** **death** **chamber** **conquers** **by** **surprise** **.**
和 一个 笑话 在 这 死亡 房间 征服者 经过 惊喜 .

临终前的玩笑出人意料，令人拍案叫绝。

" [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [deθ] , " [sed] [ðə; ði]['kɔ:rənər] .
" **Relate** **the** **circumstances** **of** **this** **man's** **death** **,** **"** **said** **the** **coroner** **.**
" 涉及 这 情况 的 这 男人的 死亡 , " 说 这 验尸官 .

"请陈述一下这名男子死亡的情况，"验尸官说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ju:z] ['eni] [noʊts] [ɔ:r][ˌmemə'rændə] [ðæt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **You** **may** **use** **any** **notes** **or** **memoranda** **that** **you** **please** **.**
" 你 可能 使用 任何 笔记 或者 备忘录 那 你 请 .

"你可以随意使用任何笔记或备忘录。"

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ˌʌndər'stʊd] .
" **The** **witness** **understood** **.**
" 这 证人 理解 .

证人听懂了。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Pulling **a** **manuscript** **from** **his** **breast** **pocket** **he** **held** **it** **near** **the** **candle** **,**
拉 一个 手稿 从 他的 胸部 口袋 他 握住 它 靠近 这 蜡烛 ,

他从胸前的口袋里掏出一份手稿，把它举到蜡烛旁。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌn'tɪl][hi:; hi][faʊnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] , [bɪ'gæn][tu:; tə]
and **turning** **the** **leaves** **until** **he** **found** **the** **passage** **that** **he** **wanted** **,** **began** **to**
和 转弯 这 树叶 直到 他 成立 这 通道 那 他 通缉 , 开始 到
[ri:d] .
read **.**
读 .

他翻阅书页，直到找到自己想要的段落，然后开始阅读。

[i:]
II
二

二

" . . . [ðə; ði][sʌn][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['rɪzn] [wen] [wi:; wi][left][ðə; ði] [haʊs] .
" **.** **.** **.** **The** **sun** **had** **hardly** **risen** **when** **we** **left** **the** **house** **.**
" . . . 这 太阳 有 几乎 升起 什么时候 我们 左边 这 房子 .

".....我们离开家的时候，太阳还没升起来呢。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][kweɪl] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑ:tgʌn] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli]
We **were** **looking** **for** **quail** **,** **each** **with** **a** **shotgun** **,** **but** **we** **had** **only**
我们 是 寻找 为了 鹌鹑 , 每个 和 一个 霰弹枪 , 但 我们 有 仅有的
[wʌn][dɔ:g] .
one **dog** **.**
一 狗 .

我们当时想打鹌鹑，每个人都带着猎枪，但我们只有一条狗。

['mɔ:rgən] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [best] [graʊnd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd]
Morgan **said** **that** **our** **best** **ground** **was** **beyond** **a** **certain** **ridge** **that** **he** **pointed**
摩根 说 那 我们的 最好的 地面 曾是 超过 一个 肯定 岭 那 他 尖
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

摩根说，我们最好的阵地在他指出的某个山脊的另一边。

[ænd; ənd][wi:; wi] [krɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][treɪl] [θru:] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] .
and **we** **crossed** **it** **by** **a** **trail** **through** **the** **chaparral** **.**
和 我们 交叉 它 经过 一个 踪迹 通过 这 灌木丛 .

我们沿着灌木丛中的小路穿过了它。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['levə)l] [graʊnd] , ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld][oʊts] .

On	the	other	side	was	comparatively	level	ground	,	thickly	covered	with	wild	oats	.
在	这	其他	边	曾是	比较	等级	地面	,	浓密	涵盖	和	荒野	燕麦	.

另一边是相对平坦的地面，上面长满了茂密的野燕麦。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] , ['mɔːrgən][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ɪn] [æd'væns] .

As	we	emerged	from	the	chaparral	,	Morgan	was	but	a	few	yards	in	advance	.
作为	我们	出现	从	这	灌木丛	,	摩根	曾是	但	一个	很少	码	在	进步	.

当我们走出灌木丛时，摩根就在我们前面几码远的地方。

['sʌd(ə)nli] , [wiː; wi] [hɜːrd] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn] [frʌnt] ,

Suddenly	,	we	heard	,	at	a	little	distance	to	our	right	,	and	partly	in	front	,
突然	,	我们	听到	,	在	一个	小的	距离	到	我们的	正确的	,	和	部分	在	正面	,

突然，我们听到，在我们右侧不远处，部分在我们前方，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

a	noise	as	of	some	animal	thrashing	about	in	the	bushes	,
一个	噪音	作为	的	一些	动物	猛烈抽打	关于	在	这	灌木丛	,

灌木丛中传来像是某种动物在翻腾的声音，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] .

which	we	could	see	were	violently	agitated	.
哪个	我们	可以	看	是	暴力	激动	.

我们可以看到他们情绪非常激动。

" - [wiːv] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [dɪr] , - [sed] .

"	-	We've	started	a	deer	,	-	said	.
"	-	我们已经	开始	一个	鹿	,	-	说	.

"我们已经开始养鹿了，"他说。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . -

'	I	wish	we	had	brought	a	rifle	.	'
-	我	希望	我们	有	带来	一个	步枪	.	-

"真希望我们当时带了步枪。"

" ['mɔːrgən] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [ˌʃæpə'ræl] , [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Morgan	,	who	had	stopped	and	was	intently	watching	the	agitated	chaparral	,	said	nothing	,
"	摩根	,	WHO	有	停止	和	曾是	专注地	观看	这	激动	灌木丛	,	说	没有什么	,

摩根停下脚步，目不转睛地盯着躁动不安的灌木丛，一言不发。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɑːkt] [bəuθ] ['bærəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][eɪm] .

but	had	cocked	both	barrels	of	his	gun	,	and	was	holding	it	in	readiness	to	aim	.
但	有	上膛	两个都	桶	的	他的	枪	,	和	曾是	保持	它	在	准备就绪	到	目的	.

但他已经给枪上了膛，正准备瞄准。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪk'saɪtɪd] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
I thought him a trifle excited , which surprised me , for he had a
我 想法 他 一个 琐事 兴奋的 , 哪个 惊讶 我 , 为了 他 有 一个
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kuːlnəs] ,
reputation for exceptional coolness ,
名声 为了 非凡的 凉爽 ,

我觉得他有点兴奋，这让我很意外，因为他一向以冷静沉着著称。

['iːv(ə)n][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .
even in moments of sudden and imminent peril .
甚至 在 时刻 的 突然 和 迫在眉睫 危险 .

即使在突发且迫在眉睫的危险时刻。

" - [oʊ] , [kʌm] ! -
" ' O , come ! '
" - 哦 , 来 ! -

"哦，来吧！"

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [dɪr] [wɪð; wɪθ][kweɪl] - [ʃɑːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' You are not going to fill up a deer with quail - shot , are you ? '
- 你 是 不是 去 到 充满 向上 一个 鹿 和 鹌鹑 - 射击 , 是 你 ? -

你不会真的要用鹌鹑弹去打鹿吧?

" [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ,
" Still he did not reply ; but ,
" 仍然 他 做过 不是 回复 ; 但 ,

"他仍然没有回答；但是，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
catching a sight of his face as he turned it slightly toward me ,
捕捉 一个 视线 的 他的 脸 作为 他 转向 它 轻微地 朝向 我 ,

他微微转过头来看着我，我瞥见了他的脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was struck by the pallor of it .
我 曾是 击 经过 这 苍白 的 它 .

它的苍白让我印象深刻。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd] ,
Then I understood that we had serious business on hand ,
然后 我 理解 那 我们 有 严肃的 商业 在 手 ,

我这才意识到我们面临着一件非常重要的事情。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] - [dʒʌmpt] - [ə; eɪ] ['grɪzli] .
and my first conjecture was that we had ' jumped ' a grizzly .
和 我的 第一的 推测 曾是 那 我们 有 - 跳了起来 - 一个 灰熊 .

我的第一个猜测是我们"惊扰"了一头灰熊。

[aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] ['mɔrgənz] [saɪd] , ['kɑːkɪŋ] [maɪ] [piːs] [æz; əz][aɪ] [muːvd] .
I advanced to Morgan's side , cocking my piece as I moved .
我 先进的 到 摩根的 边 , 上膛 我的 片 作为 我 已搬 .

我走到摩根身边，边走边给棋子上膛。

" [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] ['siːst] ,
" The bushes were now quiet , and the sounds had ceased ,
" 这 灌木丛 是 现在 安静的 , 和 这 声音 有 停止 ,

"灌木丛现在安静了，声音也消失了。"

[bʌt; bət]['mɔ:rgən][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

but	**Morgan**	**was**	**as**	**attentive**	**to**	**the**	**place**	**as**	**before**	**.**
但	摩根	曾是	作为	细心	到	这	地方	作为	前	.

但摩根对这个地方的关注程度和以前一样。

" - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**'**	**What**	**is**	**it**	**?**
"	-	什么	是	它	?

"那是什么？"

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -

What	**the**	**devil**	**is**	**it**	**?**	**'**
什么	这	魔鬼	是	它	?	-

那到底是什么东西?

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

" - [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] ! -

"	**'**	**That**	**Damned**	**Thing**	**!**	**'**
"	-	那	该死的	事物	!	-

"那该死的东西！"

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	**replied**	**,**	**without**	**turning**	**his**	**head**	**.**
他	回复	,	没有	转弯	他的	头	.

他头也没回地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

His	**voice**	**was**	**husky**	**and**	**unnatural**	**.**
他的	嗓音	曾是	沙哑	和	不自然	.

他的声音沙哑而不自然。

[hi:; hi] ['trembld] ['vɪzəbli] .

He	**trembled**	**visibly**	**.**
他	颤抖	明显地	.

他明显地颤抖了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] ['fɜ:rðər] ,

"	**I**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**further**	**,**
"	我	曾是	关于	到	说话	更远	,

我正要继续说下去，

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][waɪld][oʊts] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	**I**	**observed**	**the**	**wild**	**oats**	**near**	**the**	**place**	**of**	**the**	**disturbance**	**moving**	**in**	**the**
什么时候	我	观察到	这	荒野	燕麦	靠近	这	地方	的	这	干扰	移动	在	这

[moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] .

most	**inexplicable**	**way**	**.**
最多	无法解释的	方式	.

当我观察到扰动地点附近的野燕麦以一种最无法解释的方式移动时。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**can**	**hardly**	**describe**	**it**	**.**
我	能	几乎	描述	它	.

我简直无法形容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][wɪnd] , [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli][bent][ˌaɪ 'ti:] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**stirred**	**by**	**a**	**streak**	**of**	**wind**	**,**	**which**	**not**	**only**	**bent**	**it**	**,**
它	似乎	作为	如果	搅拌	经过	一个	条纹	的	风	,	哪个	不是	仅有的	弯曲	它	,

它似乎被一阵风吹动，不仅弯曲了，

[bʌt; bət] [prest] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] — [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][raɪz] ,

but	pressed	it	down	—	crushed	it	so	that	it	did	not	rise	,
但	按下	它	向下	—	碎	它	所以	那	它	做过	不是	上升	,

却把它压制住——把它压碎，使它无法起身。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [prə'loŋɪŋ] [ɪt'self][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

and	this	movement	was	slowly	prolonging	itself	directly	toward	us	.
和	这	移动	曾是	缓慢地	延长	本身	直接地	朝向	我们	.

而且这种移动正缓慢地直接向我们推进。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ðɪs]

"	Nothing	that	I	had	ever	seen	had	affected	me	so	strangely	as	this
"	没有什么	那	我	有	曾经	已见	有	做作的	我	所以	奇怪的	作为	这

[ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] ,

unfamiliar	and	unaccountable	phenomenon	,
陌生	和	无法解释	现象	,

“我从未见过任何事物像这种陌生且无法解释的现象一样，给我带来如此奇异的影响。”

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .

yet	I	am	unable	to	recall	any	sense	of	fear	.
然而	我	是	无法	到	记起	任何	感觉	的	害怕	.

但我却想不起有任何恐惧感。

[aɪ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:]

I	remember	—	and	tell	it	here	because	,	singularly	enough	,	I	recollected	it
我	记住	—	和	告诉	它	这里	因为	,	单独地	足够的	,	我	回忆	它

[ðen] — [ðæt] [wʌns] ,

then	—	that	once	,
然后	—	那	一次	,

我记得——而且之所以在这里讲出来，是因为，很特别的是，我当时就记得这件事——有一次，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['kerləsli] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

in	looking	carelessly	out	of	an	open	window	,
在	寻找	粗心大意	出去	的	一个	打开	窗户	,

漫不经心地向敞开的窗户外望去，

[aɪ][ˌmoʊmən'terəli] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tri:] [kloʊz][æt; ət][hænd][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]

I	momentarily	mistook	a	small	tree	close	at	hand	for	one	of	a	group	of
我	片刻	误	一个	小的	树	关闭	在	手	为了	一	的	一个	团体	的

['lɑ:rdʒər] [tri:z] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

larger	trees	at	a	little	distance	away	.
更大的	树木	在	一个	小的	距离	离开	.

我一时把近处的一棵小树误认为是不远处一群大树中的一棵。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ,

It	looked	the	same	size	as	the	others	,	but	,
它	看起来	这	相同的	尺寸	作为	这	其他的	,	但	,

它看起来和其他的一样大，但是，

['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd]['di:teɪl] , [si:md] [aʊt][ʌv; əv]

being	more	distinctly	and	sharply	defined	in	mass	and	detail	,	seemed	out	of
存在	更多的	明显地	和	尖锐地	定义	在	大量的	和	细节	,	似乎	出去	的

['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

harmony	with	them	.
和谐	和	他们	.

由于其体积和细节更加清晰分明，反而显得与它们不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['eriəl] [pər'spektɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	mere	falsification	of	the	law	of	aerial	perspective	,	but	it
它	曾是	一个	仅仅	伪造	的	这	法律	的	天线	看法	,	但	它

['stɑːrtld] , ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .

startled	,	almost	terrified	me	.
惊慌	,	几乎	恐惧	我	.

这完全违背了空气透视定律，但它却让我感到震惊，几乎是恐惧。

[wiː; wi][soʊ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdərli][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fə'mɪliər]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] ['eni] ['siːmɪŋ]

We	so	rely	upon	the	orderly	operation	of	familiar	natural	laws	that	any	seeming
我们	所以	依靠	之上	这	秩序	手术	的	熟悉的	自然的	法律	那	任何	似乎

[sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['noʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ,

suspension	of	them	is	noted	as	a	menace	to	our	safety	,
暂停	的	他们	是	著名的	作为	一个	威胁	到	我们的	安全	,

我们如此依赖人们熟知的自然规律的有序运行，以至于任何看似中止这些规律的行为都会被视为对我们安全的威胁。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] [kə'læməti] .

a	warning	of	unthinkable	calamity	.
一个	警告	的	不可思议	灾害	.

这是对难以想象的灾难的警告。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['kɑːzləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ]

So	now	the	apparently	causeless	movement	of	the	herbage	,	and	the	slow
所以	现在	这	显然	无因	移动	的	这	草本植物	,	和	这	慢的

,

,

,

所以现在，草料看似无缘无故地移动，以及缓慢的，

[ʌn'divɪˌetɪŋ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

undeviating	approach	of	the	line	of	disturbance	were	distinctly	disquieting	.
毫不偏离	方法	的	这	线	的	干扰	是	明显地	令人不安的	.

扰动线持续逼近，这令人十分不安。

[maɪ][kəm'pænjən] [ə'pɪrd] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

My	companion	appeared	actually	frightened	,
我的	伴侣	出现	实际上	害怕	,

我的同伴看起来真的很害怕。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['kredɪt][maɪ]['sensɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [hɪz; ɪz][gʌn]

and	I	could	hardly	credit	my	senses	when	I	saw	him	suddenly	throw	his	gun
和	我	可以	几乎	信用	我的	感官	什么时候	我	锯	他	突然	扔	他的	枪

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['faɪər][bəuθ]['bærəlz][æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [græs] !

to	his	shoulders	and	fire	both	barrels	at	the	agitated	grass	!
到	他的	肩膀	和	火	两个都	桶	在	这	激动	草	!

我简直不敢相信自己的眼睛，只见他突然把枪扔到肩上，对着狂风怒号的草丛开了两枪！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['sævɪdʒ]

Before	the	smoke	of	the	discharge	had	cleared	away	I	heard	a	loud	savage
前	这	抽烟	的	这	释放	有	已清除	离开	我	听到	一个	大声	野蛮的

[kraɪ] — [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd] ,

cry	—	a	scream	like	that	of	a	wild	animal	—	and	,
哭	—	一个	尖叫	喜欢	那	的	一个	荒野	动物	—	和	,

烟雾尚未散去，我就听到一声凄厉的嚎叫——如同野兽般的尖叫——然后，

[fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɔːrgən] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [frʌm; frəm]

flinging	his	gun	upon	the	ground	,	Morgan	sprang	away	and	ran	swiftly	from
投掷	他的	枪	之上	这	地面	,	摩根	弹簧	离开	和	跑	迅速地	从

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

摩根将枪扔在地上，纵身跃起，迅速逃离了现场。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt]

At	the	same	instant	I	was	thrown	violently	to	the	ground	by	the	impact
在	这	相同的	立即的	我	曾是	抛掷	暴力	到	这	地面	经过	这	影响

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] — [sʌm; səm][sɔ:ft] ,

of	something	unseen	in	the	smoke	—	some	soft	,
的	某物	看不见	在	这	抽烟	—	一些	柔软的	,

就在同一时刻，烟雾中某种看不见的东西——一些柔软的东西——猛地将我摔倒在地。

['hevi] ['sʌbstəns] [ðæt] [si:md] [θroʊn] [ə'genst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs] .

heavy	substance	that	seemed	thrown	against	me	with	great	force	.
重的	物质	那	似乎	抛掷	反对	我	和	伟大的	力量	.

沉重的物体似乎被猛烈地抛向我。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə'pɑ:n][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [maɪ][gʌn] ,

"	Before	I	could	get	upon	my	feet	and	recover	my	gun	,
"	前	我	可以	得到	之上	我的	脚	和	恢复	我的	枪	,

“在我还没来得及站起来捡起枪之前，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,

which	seemed	to	have	been	struck	from	my	hands	,
哪个	似乎	到	有	到过	击	从	我的	双手	,

似乎是从我手中被打掉了，

[aɪ] [hɜ:rd] ['mɔ:rgən] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l]['ægəni] ,

I	heard	Morgan	crying	out	as	if	in	mortal	agony	,
我	听到	摩根	哭泣	出去	作为	如果	在	凡人	痛苦	,

我听到摩根发出痛苦的哭喊声，仿佛濒临死亡一般。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪz][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [hɔ:rs] ['sævɪdʒ] [saʊndz] [æz; əz][wʌn] ['hi:rz]

and	mingling	with	his	cries	were	such	hoarse	savage	sounds	as	one	hears
和	混杂	和	他的	哭泣	是	这样的	嘶哑	野蛮的	声音	作为	一	听到

[frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [dɔ:gz] .

from	fighting	dogs	.
从	斗争	狗	.

他的哭喊声中夹杂着如同斗狗般沙哑野蛮的叫声。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['terəfaɪd] , [aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Inexpressibly	terrified	,	I	struggled	to	my	feet	and	looked	in	the	direction
难以言喻地	恐惧	,	我	挣扎	到	我的	脚	和	看起来	在	这	方向

[ʌv; əv] ['mɔrgənz] [rɪ'tri:t] ;

of	Morgan's	retreat	;
的	摩根的	撤退	;

我惊恐万分，挣扎着站起身，望向摩根撤退的方向；

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜ:rsi] [sper] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [saɪt] [laɪk] [ðæt] !

and	may	heaven	in	mercy	spare	me	from	another	sight	like	that	!
和	可能	天堂	在	怜悯	空闲的	我	从	其他	视线	喜欢	那	!

愿上天怜悯，让我免于再次目睹那样的景象！

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [ja:dz][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:]

At	a	distance	of	less	than	thirty	yards	was	my	friend	,	down	upon	one	knee
在	一个	距离	的	较少的	比	三十	码	曾是	我的	朋友	,	向下	之上	一	膝盖

,

,

,

不到三十码远的地方，我的朋友单膝跪地。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋg(ə)l] , [hætlɪs] ,

his	head	thrown	back	at	a	frightful	angle	,	hatless	,
他的	头	抛掷	后退	在	一个	可怕	角度	,	无帽	,

他头向后仰着，角度十分可怕，而且没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][ɪn]['vaɪələnt] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][saɪd]

his	long	hair	in	disorder	and	his	whole	body	in	violent	movement	from	side
他的	长的	头发	在	紊乱	和	他的	所有的	身体	在	暴力	移动	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

他长发凌乱，全身剧烈地左右摇摆。

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] .

backward	and	forward	.
落后	和	向前	.

向前和向后。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði][hænd] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ]

His	right	arm	was	lifted	and	seemed	to	lack	the	hand	—	at	least	,	I
他的	正确的	手臂	曾是	抬起	和	似乎	到	缺少	这	手	—	在	至少	,	我

[kʊd; kəd] [siː] [nʌn] .

could	see	none	.
可以	看	没有任何	.

他的右臂抬起来，似乎没有手——至少我没看到。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	other	arm	was	invisible	.
这	其他	手臂	曾是	无形的	.

另一只手臂看不见。

[æt; ət][taɪmz] , [æz; əz][maɪ] ['meməri] [naʊ] [rɪ'pɔːrts] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] ,

At	times	,	as	my	memory	now	reports	this	extraordinary	scene	,
在	时代	,	作为	我的	记忆	现在	报告	这	非凡的	场景	,

有时，正如我现在的记忆所描述的那非凡场景一样，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

I	could	discern	but	a	part	of	his	body	;
我	可以	辨别	但	一个	部分	的	他的	身体	;

我只能看到他身体的一部分；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [blɔtid] [aʊt] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['ʌðərwaɪz]

it	was	as	if	he	had	been	partly	blotted	out	—	I	can	not	otherwise
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	部分	印迹	出去	—	我	能	不是	否则

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] .

express	it	—	then	a	shifting	of	his	position	would	bring	it	all	into	view	again	.
表达	它	—	然后	一个	转变	的	他的	位置	会	带来	它	全部	进入	看法	再次	.

就好像他的一部分被抹去了——我无法用其他方式表达——然后他位置的改变又会让一切重新显现出来。

" [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	All	this	must	have	occurred	within	a	few	seconds	,
"	全部	这	必须	有	发生	之内	一个	很少	秒	,

这一切都必定发生在短短几秒钟之内。

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ['mɔːrgən] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['reslər]

yet	in	that	time	Morgan	assumed	all	the	postures	of	a	determined	wrestler
然而	在	那	时间	摩根	假定	全部	这	姿势	的	一个	决定	摔跤手

['væŋkwɪʃt] [baɪ][suː'pɪriər] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

vanquished	by	superior	weight	and	strength	.
战败者	经过	优越的	重量	和	力量	.

然而，在那段时间里，摩根摆出了一副被体重和力量优势击败的坚定摔跤手的姿态。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑːt]['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋktli] .

I	saw	nothing	but	him	,	and	him	not	always	distinctly	.
我	锯	没有什么	但	他	,	和	他	不是	总是	明显地	.

我眼里只有他，而且有时还看不清楚他的样子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɪnsɪdənt][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,

During	the	entire	incident	his	shouts	and	curses	were	heard	,
期间	这	全部的	事件	他的	喊叫	和	诅咒	是	听到	,

整个事件过程中，都能听到他的叫喊和咒骂声。

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [æn; ən] [en'veləpɪŋ] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saʊndz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['fjʊri][æz; əz]

as	if	through	an	enveloping	uproar	of	such	sounds	of	rage	and	fury	as
作为	如果	通过	一个	包围	骚动	的	这样的	声音	的	愤怒	和	愤怒	作为

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][mæn][ɔ:r] [bru:t] !

I	had	never	heard	from	the	throat	of	man	or	brute	!
我	有	绝不	听到	从	这	喉	的	男人	或者	蛮力	!

仿佛被一阵震耳欲聋的愤怒和狂怒的咆哮声所包围，这种声音我从未从人或动物的喉咙里听到过！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , [ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [maɪ][gʌn] ,

"	For	a	moment	only	I	stood	irresolute	,	then	,	throwing	down	my	gun	,
"	为了	一个	片刻	仅有的	我	站立	徊	,	然后	,	投掷	向下	我的	枪	,

“我犹豫了片刻，然后扔掉了枪。”

[aɪ][ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə][maɪ] ['frɛndz] [ə'sɪstəns] .

I	ran	forward	to	my	friend's	assistance	.
我	跑	向前	到	我的	朋友们	协助	.

我跑上前去帮助我的朋友。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɔ:r][sʌm; səm][fɔ:rm]

I	had	a	vague	belief	that	he	was	suffering	from	a	fit	or	some	form
我	有	一个	模糊的	信仰	那	他	曾是	痛苦	从	一个	合身	或者	一些	形式

[ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] .

of	convulsion	.
的	抽搐	.

我隐约觉得他可能是癫痫发作或某种抽搐。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Before	I	could	reach	his	side	he	was	down	and	quiet	.
前	我	可以	抵达	他的	边	他	曾是	向下	和	安静的	.

我还没来得及走到他身边，他就已经倒下了，一动不动了。

[ɔ:l] [saʊndz] [hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət] ,

All	sounds	had	ceased	,	but	,
全部	声音	有	停止	,	但	,

所有声音都停止了，但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terər] [æz; əz]['i:v(ə)n] [ðɪ:z] ['ɔ:f(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd][nɑ:t][ɪn'spaɪərd] ,

with	a	feeling	of	such	terror	as	even	these	awful	events	had	not	inspired	,
和	一个	感觉	的	这样的	恐怖	作为	甚至	这些	可怕	活动	有	不是	灵感	,

那种恐惧感，即便是这些可怕的事件也从未带来过。

[aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][oʊts] [prə'lɔŋɪŋ] [ɪt'self]

I	now	saw	the	same	mysterious	movement	of	the	wild	oats	prolonging	itself
我	现在	锯	这	相同的	神秘	移动	的	这	荒野	燕麦	延长	本身

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['træmpld] ['eriə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .

from	the	trampled	area	about	the	prostrate	man	toward	the	edge	of	a	wood	.
从	这	践踏	区域	关于	这	前列腺	男人	朝向	这	边缘	的	一个	木头	.

现在我看到野燕麦那神秘的移动，从倒地男子周围的践踏区域一直延伸到树林边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

It	was	only	when	it	had	reached	the	wood	that	I	was	able	to
它	曾是	仅有的	什么时候	它	有	达到	这	木头	那	我	曾是	有能力的	到

[wɪð'drɔ:] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] .

withdraw	my	eyes	and	look	at	my	companion	.
提取	我的	眼睛	和	看	在	我的	伴侣	.

直到它到达树林深处，我才得以收回目光，看向我的同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He **was** **dead** **.**
他 曾是 死的 .

他死了。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

三

[ðə; ði]['kɔːrənər][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [ded] [mæn] .
The **coroner** **rose** **from** **his** **seat** **and** **stood** **beside** **the** **dead** **man** **.**
这 验尸官 玫瑰 从 他的 座位 和 站立 旁 这 死的 男人 .

验尸官从座位上站起来，走到死者身边。

['lɪftɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi] ,
Lifting **an** **edge** **of** **the** **sheet** **he** **pulled** **it** **away** **,** **exposing** **the** **entire** **body** **,**
举重 一个 边缘 的 这 床单 他 拉 它 离开 , 暴露 这 全部的 身体 ,

他掀起床单的一角，一把扯开，露出了整个身体。

[ˌɔːltə'geðər] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt] [ə; eɪ] [kleɪ] - [laɪk] ['jeloʊ] .
altogether **naked** **and** **showing** **in** **the** **candle** **light** **a** **clay** **-** **like** **yellow** **.**
共 裸 和 显示 在 这 蜡烛 光 一个 黏土 - 喜欢 黄色的 .

全身赤裸，在烛光下呈现出类似黏土的黄色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [brɔːd] [ˌmækjuː'leɪʃən][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] - [blæk] , ['ɑːbviəsli] [kɔːzd] [baɪ]
It **had** **,** **however** **,** **broad** **maculations** **of** **bluish** **-** **black** **,** **obviously** **caused** **by**
它 有 , 然而 , 广阔 斑疹 的 蓝蓝色 - 黑色的 , 明显地 导致 经过
[eks'trævəseitid] [blʌd] [frʌm; frəm] [kən'tuːʒn] .
extravasated **blood** **from** **contusions** **.**
渗出 血 从 挫伤 .

然而，它有大片蓝黑色的斑疹，显然是由挫伤处渗出的血液造成的。

[ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][saɪdz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdʒən] .
The **chest** **and** **sides** **looked** **as** **if** **they** **had** **been** **beaten** **with** **a** **bludgeon** **.**
这 胸部 和 侧面 看起来 作为 如果 他们 有 到过 被打败 和 一个 棍棒 .

胸部和侧腹看起来像是被棍棒击打过一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [læsə'reɪʃnz] ; [ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn][strɪps][ænd; ənd] [ʃredz] .
There **were** **dreadful** **lacerations** **;** **the** **skin** **was** **torn** **in** **strips** **and** **shreds** **.**
那里 是 可怕 撕裂伤 ; 这 皮肤 曾是 撕裂 在 条状物 和 碎屑 .

身上有可怕的撕裂伤；皮肤被撕成了条状和碎片状。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ʌn'dɪd][ə; eɪ][sɪlk]
The **coroner** **moved** **round** **to** **the** **end** **of** **the** **table** **and** **undid** **a** **silk**
这 验尸官 已搬 圆形的 到 这 结尾 的 这 桌子 和 撤销 一个 丝绸
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief **,**
手帕 ,

验尸官绕到桌子尽头，解开了一块丝绸手帕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
which **had** **been** **passed** **under** **the** **chin** **and** **knotted** **on** **the** **top** **of** **the** **head**
哪个 有 到过 通过了 在下面 这 下巴 和 打结的 在 这 顶部 的 这 头
.
:
.

绳子从下巴底下绕过，在头顶打了个结。

[wen] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spoʊzd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θroʊt]

When	the	handkerchief	was	drawn	away	it	exposed	what	had	been	the	throat
什么时候	这	手帕	曾是	绘制	离开	它	裸露	什么	有	到过	这	喉

.

:

.

手帕被拉开后，露出了原本是喉咙的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [rɪ'pentid] [ðer; ðər]

Some	of	the	jurors	who	had	risen	to	get	a	better	view	repented	their
一些	的	这	陪审员	WHO	有	升起	到	得到	一个	更好的	看法	悔改	他们的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

有些陪审员起身想看得更清楚些，事后后悔了自己的好奇心。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	turned	away	their	faces	.
和	转向	离开	他们的	面孔	.

他们转过脸去。

['wɪtnəs] ['hɑ:rkɝ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sɪl] , [feɪnt]

Witness	Harker	went	to	the	open	window	and	leaned	out	across	the	sill	,	faint
证人	哈克	去	到	这	打开	窗户	和	倾斜	出去	穿过	这	窗台	,	头晕的

[ænd; ənd] [sɪk] .

and	sick	.
和	生病的	.

证人哈克走到敞开的窗户边，倚在窗台上，感到昏厥和恶心。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [nek] , [ðə; ði]['kɔ:rənər] [stept] [tu:; tə]

Dropping	the	handkerchief	upon	the	dead	man's	neck	,	the	coroner	stepped	to
下降	这	手帕	之上	这	死的	男人的	脖子	,	这	验尸官	步	到

[æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

an	angle	of	the	room	,
一个	角度	的	这	房间	,

验尸官将手帕扔在死者的脖子上，然后走到房间的一个角落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [prə'du:st] [wʌn]['gɑ:rmənt]['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	from	a	pile	of	clothing	produced	one	garment	after	another	,
和	从	一个	桩	的	衣服	生产	一	服装	后	其他	,

从一堆衣物中一件接一件地制作出新的衣服，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] .

each	of	which	he	held	up	a	moment	for	inspection	.
每个	的	哪个	他	握住	向上	一个	片刻	为了	检查	.

他把每件物品都拿在手里仔细查看了一会儿。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] , [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

All	were	torn	,	and	stiff	with	blood	.
全部	是	撕裂	,	和	僵硬的	和	血	.

所有伤口都破损不堪，血淋淋的，僵硬僵硬。

[ðə; ði][d'ʒʊərəz][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] .

The	jurors	did	not	make	a	closer	inspection	.
这	陪审员	做过	不是	制作	一个	更近	检查	.

陪审员们没有进行更仔细的检查。

[ðeɪ] [si:md] ['ræðər] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

They	seemed	rather	uninterested	.
他们	似乎	相当	不感兴趣	.

他们似乎不太感兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ;
They had , in truth , seen all this before ;
他们 有 , 在 真相 , 已见 全部 这 前 ;

事实上，他们以前都见过这一切;

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrkərz] [ˈtestɪmoʊni] .
the only thing that was new to them being Harker's testimony .
这 仅有的 事物 那 曾是 新的 到 他们 存在 哈克的 见证 .

对他们来说，唯一新鲜的是哈克的证词。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈevɪdəns] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Gentlemen , " the coroner said , " we have no more evidence , I think .
" 先生们 , " 这 验尸官 说 , " 我们 有 不 更多的 证据 , 我 思考 .

"先生们，"验尸官说，"我想，我们已经没有更多证据了。"

[jʊr; jər][ˈduːti][hæz; həz] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Your duty has been already explained to you ;
你的 责任 有 到过 已经 解释 到 你 ;

你的职责已经向你解释过了;

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [jʊr; jər]
if there is nothing you wish to ask you may go outside and consider your
如果 那里 是 没有什么 你 希望 到 问 你 可能 去 外部 和 考虑 你的
[ˈvɜːrdɪkt] .
verdict .
判决 .

如果你没有什么要问的，你可以到外面去仔细考虑一下你的看法。

" [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [roʊz] — [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈbɪrdɪd] [mæn][ʌv; əv][ˈsɪksti] , [ˈkɔːrsli] [klæd] .
" The foreman rose — a tall , bearded man of sixty , coarsely clad .
" 这 领班 玫瑰 — 一个 高的 , 留着胡子的 男人 的 六十 , 粗略地 覆膜 .

工头站了起来——他是一个六十岁左右、身材高大、留着胡子的男人，穿着粗布衣服。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk][wʌn][ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈkɔːrənər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should like to ask one question , Mr . Coroner , " he said .
" 我 应该 喜欢 到 问 一 问题 , 先生 . 验尸官 , " 他 说 .

"我想问一个问题，验尸官先生，"他说。

" [wʌt] [əˈsaɪləm][dɪd] [ðɪs] [jər] [læst] [ˈwɪtnəs] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] ? "
" What asylum did this yer last witness escape from ? "
" 什么 庇护所 做过 这 你的 最后的 证人 逃脱 从 ? "

"你最后这位证人是从哪家精神病院逃出来的？"

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrkɚ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] , " [frʌm; frəm] [wʌt]
" Mr . Harker , " said the coroner , gravely and tranquilly , " from what
[əˈsaɪləm][dɪd][juː; jʊ][læst] [ɪˈskeɪp] ?
asylum did you last escape ?
庇护所 做过 你 最后的 逃脱 ?

"哈克先生，"验尸官严肃而平静地问道，"你上次是从哪家精神病院逃出来的？"

" [ˈhɑːrkɚ] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] [əˈgen] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
" Harker flushed crimson again , but said nothing ,
" 哈克 酡 赤红 再次 , 但 说 没有什么 ,

哈克的脸再次涨得通红，但他什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n][dˈʒʊərəz][roʊz][ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [faɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and the seven jurors rose and solemnly filed out of the cabin .
和 这 七 陪审员 玫瑰 和 庄严地 已提交 出去 的 这 舱 .

七名陪审员起身，庄严地鱼贯走出小屋。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['hɑːrkɚ] ,
" If you have done insulting me , sir , " said Harker ,
" 如果 你 有 完毕 侮辱 我 , 先生 , " 说 哈克 ,

"先生，如果您已经侮辱过我了，"哈克说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][wɜːr; wər][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
as soon as he and the officer were left alone with the dead man ,
作为 很快 作为 他 和 这 官 是 左边 独自的 和 这 死的 男人 ,

他和警官刚一单独留下与死者待在一起，

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] ? "
" I suppose I am at liberty to go ? "
" 我 认为 我 是 在 自由 到 去 ? "

"我想我可以走了吧？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" ['hɑːrkɚ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] .
" Harker started to leave , but paused , with his hand on the door latch .
" 哈克 开始 到 离开 , 但 暂停 , 和 他的 手 在 这 门 闩锁 .

哈克正要离开，却停了下来，手放在门闩上。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [strɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens]
The habit of his profession was strong in him — stronger than his sense
[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dɪgnəti] .
of personal dignity .
的 个人的 尊严 .

他深受职业习惯的束缚——这种习惯甚至超过了他的个人尊严感。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sed] :
He turned about and said :
他 转向 关于 和 说 :

他转过身来说：

" [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] — [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mɔrgənz] ['daɪəri] .
" The book that you have there — I recognize it as Morgan's diary .
" 这 书 那 你 有 那里 — 我 认出 它 作为 摩根的 日记 .

"你手里的那本书——我认出那是摩根的日记。"

[juː; jʊ] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['testifaɪŋ] .
You seemed greatly interested in it ; you read in it while I was testifying .
你 似乎 非常 感兴趣的 在 它 ; 你 读 在 它 尽管 我 曾是 作证 .

你似乎对它很感兴趣；在我作证的时候，你一直在看它。

[meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
May I see it ?
可能 我 看 它 ?

我可以看一下吗?

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [laɪk] — "
The public would like — "
这 民众 会 喜欢 — "

公众希望——

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [kʌt][noʊ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" The book will cut no figure in this matter , " replied the official ,
" 这 书 将要 切 不 数字 在 这 事情 , " 回复 这 官方的 ,

"这本书在这件事上不会起到任何作用，"这位官员回答说。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ; " [ɔːl][ðə; ði] ['entriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

slipping	it	into	his	coat	pocket	;	"	all	the	entries	in	it	were	made	before	the
滑倒	它	进入	他的	外套	口袋	;	"	全部	这	条目	在	它	是	制成	前	这

['raɪtɝz] [deθ] .

writer's	death	.
作家的	死亡	.

他把它塞进外套口袋里；“里面的所有条目都是作者去世前写的。”

" [æz; əz]['hɑːrkɝ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['dʒʊri] [riː'ɪntɝd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	As	Harker	passed	out	of	the	house	the	jury	reentered	and	stood	about	the
"	作为	哈克	通过了	出去	的	这	房子	这	陪审团	重新进入	和	站立	关于	这

['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] ['kʌvərd] [kɔːrps] [ʃoʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˌdefɪ'nɪʃn]

table	on	which	the	now	covered	corpse	showed	under	the	sheet	with	sharp	definition
桌子	在	哪个	这	现在	涵盖	尸体	显示	在下面	这	床单	和	锋利的	定义

.

:

.

“当哈克走出房子时，陪审团重新进入屋内，站在桌子旁，桌子旁，被床单盖住的尸体轮廓清晰可见。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	foreman	seated	himself	near	the	candle	,
这	领班	坐着	他自己	靠近	这	蜡烛	,

工头在蜡烛旁坐了下来。

[prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

produced	from	his	breast	pocket	a	pencil	and	scrap	of	paper	,
生产	从	他的	胸部	口袋	一个	铅笔	和	废料	的	纸	,

他从胸前的口袋里掏出一支铅笔和一张纸片。

[ænd; ənd] [roʊt] ['ræðər] [lə'bɔːriəsli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɜːrdɪkt] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [dɪ'griːz]

and	wrote	rather	laboriously	the	following	verdict	,	which	with	various	degrees
和	写道	相当	费力地	这	下列的	判决	,	哪个	和	各种各样的	学位

[ʌv; əv] ['efərt] [ɔːl] [saɪnd] :

of	effort	all	signed	:
的	努力	全部	签名	:

然后他费力地写下了以下判决书，所有人都以不同程度的努力在上面签了名：

" [wiː; wi] , [ðə; ði]['dʒʊri] ,

"	We	,	the	jury	,
"	我们	,	这	陪审团	,

“我们，陪审团，

[duː][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

do	find	that	the	remains	come	to	their	death	at	the	hands	of	a	mountain
做	寻找	那	这	遗迹	来	到	他们的	死亡	在	这	双手	的	一个	山

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

最终发现这些遗骸死于美洲狮之手。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋks] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][fɪts] .

but	some	of	us	thinks	,	all	the	same	,	they	had	fits	.
但	一些	的	我们	思考	,	全部	这	相同的	,	他们	有	适合	.

但我们中的一些人仍然认为，他们当时确实发作了。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[ɪn][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [hjuː] ['mɔːrgən][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] ['entriz] ['hævɪŋ] ,

In	the	diary	of	the	late	Hugh	Morgan	are	certain	interesting	entries	having	,
在	这	日记	的	这	晚的	休	摩根	是	肯定	有趣的	条目	拥有	,

已故休·摩根的日记中有一些有趣的条目，

['pɑːsəbli] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælјuː][æz; əz] [sə'dʒestʃənz] .

possibly	,	a	scientific	value	as	suggestions	.
可能	,	一个	科学	价值	作为	建议	.

或许，这具有一定的科学价值，可以作为参考。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɪn] ['evɪdəns] ;

At	the	inquest	upon	his	body	the	book	was	not	put	in	evidence	;
在	这	死因调查	之上	他的	身体	这	书	曾是	不是	放	在	证据	;

在对他的遗体进行尸检时，这本书没有作为证据提交；

['pɑːsəbli] [ðə; ði]['kɔːrənər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði]['dʒʊri] .

possibly	the	coroner	thought	it	not	worth	while	to	confuse	the	jury	.
可能	这	验尸官	想法	它	不是	值得	尽管	到	迷惑	这	陪审团	.

或许验尸官认为没有必要去混淆陪审团的思路。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] ['menʃ(ə)nd] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [æsə'teind] ;

The	date	of	the	first	of	the	entries	mentioned	can	not	be	ascertained	;
这	日期	的	这	第一的	的	这	条目	提及	能	不是	是	已确定	;

无法确定上述第一条记录的日期；

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [ɪz][tɔːrn] [ə'weɪ] ;

the	upper	part	of	the	leaf	is	torn	away	;
这	上	部分	的	这	叶子	是	撕裂	离开	;

叶子的上半部分被撕掉了；

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	part	of	the	entry	remaining	is	as	follows	:
这	部分	的	这	入口	其余的	是	作为	跟随	:

条目剩余部分如下：

" . . . [wʊd] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] ,

"	.	.	.	would	run	in	a	half	circle	,
"	.	.	.	会	跑步	在	一个	一半	圆圈	,

"……会以半圆形路线跑动，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['ɔːlweɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ænd; ənd][ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl]

keeping	his	head	turned	always	toward	the	centre	and	again	he	would	stand	still
保持	他的	头	转向	总是	朝向	这	中心	和	再次	他	会	站立	仍然

, ['bɑːkɪŋ] ['fjʊriəsli] .

,	barking	furiously	.
,	叫声	愤怒地	.

他始终把头转向中心，然后又会站在那里，愤怒地吠叫。

[æt; ət][læst][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

At	last	he	ran	away	into	the	brush	as	fast	as	he	could	go	.
在	最后的	他	跑	离开	进入	这	刷子	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

最后他拼命地逃进了灌木丛。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,

I	thought	at	first	that	he	had	gone	mad	,
我	想法	在	第一的	那	他	有	已消失	疯狂的	,

我一开始以为他疯了。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [faʊnd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæn; ðən]

but	on	returning	to	the	house	found	no	other	alteration	in	his	manner	than
但	在	返回	到	这	房子	成立	不	其他	改造	在	他的	方式	比

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [duː] [tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .

what	was	obviously	due	to	fear	of	punishment	.
什么	曾是	明显地	到期的	到	害怕	的	惩罚	.

但回到家后，发现他除了明显因害怕惩罚而表现出的畏缩之外，举止并无其他改变。

" [kæn; kən][ə; eɪ][dɔːg] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ?

"	Can	a	dog	see	with	his	nose	?
"	能	一个	狗	看	和	他的	鼻子	?

狗能用鼻子看东西吗?

[duː]['əudəz] [ɪm'pres] [sʌm; səm][ɑːl'fæktəri]['sentər][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [i'mɪtɪŋ]

Do	odors	impress	some	olfactory	centre	with	images	of	the	thing	emitting
做	气味	令人印象深刻	一些	嗅觉	中心	和	图片	的	这	事物	发射

[ðem; ðəm] ? . . .

them	?	.	.	.
他们	?	.	.	.

气味是否会在嗅觉中枢留下与散发气味的物体相关的图像?

" [sept][ˌtuːˈtuː] . — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][læst] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][krest][ʌv; əv]

"	Sept	2	.	—	Looking	at	the	stars	last	night	as	they	rose	above	the	crest	of
"	九月	2	.	—	寻找	在	这	明星	最后的	夜晚	作为	他们	玫瑰	多于	这	波峰	的

[ðə; ði] [rɪdʒ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	ridge	east	of	the	house	,
这	岭	东方	的	这	房子	,

9月2日——昨晚看着星星从房子东边的山脊顶端升起，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli] [ˌdɪsəˈpɪr] — [frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] .

I	observed	them	successively	disappear	—	from	left	to	right	.
我	观察到	他们	依次	消失	—	从	左边	到	正确的	.

我观察到它们从左到右依次消失。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [i'klipst] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Each	was	eclipsed	but	an	instant	,	and	only	a	few	at	the	same	time	,
每个	曾是	日食	但	一个	立即的	,	和	仅有的	一个	很少	在	这	相同的	时间	,

每个物体都被遮蔽了片刻，而且同时被遮蔽的物体也寥寥无几。

[bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɔːr]

but	along	the	entire	length	of	the	ridge	all	that	were	within	a	degree	or
但	沿着	这	全部的	长度	的	这	岭	全部	那	是	之内	一个	程度	或者

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][krest][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

two	of	the	crest	were	blotted	out	.
二	的	这	波峰	是	印迹	出去	.

但沿着整个山脊，所有距离山脊最高点一两度以内的区域都被抹去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [əˈlɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] ;

It	was	as	if	something	had	passed	along	between	me	and	them	;
它	曾是	作为	如果	某物	有	通过了	沿着	之间	我	和	他们	;

仿佛我和他们之间传递了某种东西;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][nɑːt] [θɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn]

but	I	could	not	see	it	,	and	the	stars	were	not	thick	enough	to	define
但	我	可以	不是	看	它	,	和	这	明星	是	不是	厚的	足够的	到	定义

[ɪts] ['aʊtlaɪn] .

its	outline	.
它是	大纲	.

但我看不见它，星星也不够多，无法勾勒出它的轮廓。

[ʊx; ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] . . . .
I **don't** **like** **this** **.** **.** **.** **.**
我 不 喜欢 这 . . . .

我不喜欢这样.....

" ['sevrəl] [wiːks] - ['entriz] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , [θriː] [liːvz] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
" **Several** **weeks** **'** **entries** **are** **missing** **,** **three** **leaves** **being** **torn** **from** **the** **book** **.**
" 一些 周 - 条目 是 丢失的 , 三 树叶 存在 撕裂 从 这 书 .

"几周的记录都丢失了，书里撕掉了三页。"

" [sept] . - . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪr] [ə'gen] — [aɪ][faɪnd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns]
" **Sept** **.** **27** **.** **—** **It** **has** **been** **about** **here** **again** **—** **I** **find** **evidences** **of** **its** **presence**
" 九月 . - . — 它 有 到过 关于 这里 再次 — 我 寻找 证据 的 它是 在场
['evri] [deɪ] .
every **day** **.**
每一个 天 .

"9月27日——它又来过这里——我每天都能发现它存在的迹象。"

[aɪ] [wɑːtʃt] [ə'gen] [ɔːl][ʌv; əv][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌvər] , [gʌn][ɪn][hænd] , ['dʌb(ə)l] - [tʃɑːrdʒd]
I **watched** **again** **all** **of** **last** **night** **in** **the** **same** **cover** **,** **gun** **in** **hand** **,** **double** **-** **charged**
我 观看 再次 全部 的 最后的 夜晚 在 这 相同的 覆盖 , 枪 在 手 , 双倍的 - 带电
[wɪð; wɪθ] ['bʌkʃɑːt] .
with **buckshot** **.**
和 霰弹 .

昨晚我又躲在同一个掩体里，手里拿着枪，装填了两发鹿弹，观察了一整夜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [fuːt'prints] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
In **the** **morning** **the** **fresh** **footprints** **were** **there** **,** **as** **before** **.**
在 这 早晨 这 新鲜的 脚印 是 那里 , 作为 前 .

早上起来，那里仍然留有新鲜的脚印，和之前一样。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] — [ɪn'diːd] , [aɪ]['hɑːrdli] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .
Yet **I** **would** **have** **sworn** **that** **I** **did** **not** **sleep** **—** **indeed** **,** **I** **hardly** **sleep** **at** **all** **.**
然而 我 会 有 宣誓 那 我 做过 不是 睡觉 — 的确 , 我 几乎 睡觉 在 全部 .

但我发誓我根本没睡觉——事实上，我几乎不睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] !
It **is** **terrible** **,** **insupportable** **!**
它 是 糟糕的 , 站不住脚的 !

太糟糕了，简直无法容忍!

[ɪf] [ðiːz] [ə'meɪzɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər]['riːəl][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] ;
If **these** **amazing** **experiences** **are** **real** **I** **shall** **go** **mad** **;**
如果 这些 惊人的 经历 是 真实的 我 将 去 疯狂的 ;

如果这些奇妙的经历是真的，我会疯掉的;

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['fænsɪf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ɔːl'redi] .
if **they** **are** **fanciful** **I** **am** **mad** **already** **.**
如果 他们 是 奇幻的 我 是 疯狂的 已经 .

如果它们是异想天开，那我已经疯了。

" ['ɔkt] . [θriː] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][draɪv][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
" **Oct** **.** **3** **.** **—** **I** **shall** **not** **go** **—** **it** **shall** **not** **drive** **me** **away** **.**
" 十月 . 3 . — 我 将 不是 去 — 它 将 不是 驾驶 我 离开 .

"10月3日——我不会去——它不会赶走我。"

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [maɪ][lænd] .

No	**,**	**this**	**is**	**my**	**house**	**,**	**my**	**land**	**.**
不	,	这	是	我的	房子	,	我的	土地	.

不，这是我的房子，我的土地。

[gɑːd] [heɪts] [ə; eɪ] ['kaʊərd] . . . .

God	**hates**	**a**	**coward**	**.**	**.**	**.**	**.**
上帝	讨厌	一个	懦夫	.	.	.	.

上帝憎恨懦夫……

" ['ɔkt] . [faɪv] . — [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ;

"	**Oct**	**.**	**5**	**.**	**—**	**I**	**can**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**;**
"	十月	.	5	.	—	我	能	站立	它	不	更长	;

“10月5日——我再也无法忍受了；

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] ['hɑːrkɝ] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

I	**have**	**invited**	**Harker**	**to**	**pass**	**a**	**few**	**weeks**	**with**	**me**	**—**	**he**	**has**	**a**
我	有	受邀	哈克	到	经过	一个	很少	周	和	我	—	他	有	一个

['lev(ə)l] [hed] .

level	**head**	**.**
等级	头	.

我邀请哈克来和我一起住几个星期——他头脑冷静。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][mæd] .

I	**can**	**judge**	**from**	**his**	**manner**	**if**	**he**	**thinks**	**me**	**mad**	**.**
我	能	法官	从	他的	方式	如果	他	思考	我	疯狂的	.

从他的态度我就能判断他是否认为我疯了。

" ['ɔkt] . ['sɛvən] . — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst]

"	**Oct**	**.**	**7**	**.**	**—**	**I**	**have**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**problem**	**;**	**it**	**came**	**to**	**me**	**last**
"	十月	.	7	.	—	我	有	这	解决方案	的	这	问题	;	它	来了	到	我	最后的

[naɪt] — ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

night	**—**	**suddenly**	**,**	**as**	**by**	**revelation**	**.**
夜晚	—	突然	,	作为	经过	启示	.

“10月7日——我找到了问题的解决方法；它昨晚突然出现在我脑海里，就像是受到了启示一样。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] — [haʊ] ['terəbli] ['sɪmp(ə)l] !

How	**simple**	**—**	**how**	**terribly**	**simple**	**!**
如何	简单的	—	如何	可怕	简单的	!

多么简单——多么简单啊！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [hɪr] .

"	**There**	**are**	**sounds**	**that**	**we**	**can**	**not**	**hear**	**.**
"	那里	是	声音	那	我们	能	不是	听到	.

有些声音我们听不见。

[æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɑːr; ər] [noʊts] [ðæt] [stɜːr][noʊ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɜːrfɪkt]

At	**either**	**end**	**of**	**the**	**scale**	**are**	**notes**	**that**	**stir**	**no**	**chord**	**of**	**that**	**imperfect**
在	任何一个	结尾	的	这	规模	是	笔记	那	搅拌	不	弦	的	那	不完善

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	**,**
乐器	,

音阶的两端都是无法让这件不完美的乐器发出任何和弦的音符。

[ðə; ði]['hjuːmən] [ɪr] .

the	**human**	**ear**	**.**
这	人类	耳朵	.

人耳。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [tuː] [greɪv] .

They	**are**	**too**	**high**	**or**	**too**	**grave**	**.**
他们	是	也	高的	或者	也	严重	.

它们太高或太严重了。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['blækbɜ:rd] ['ɔkjupaiŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['tri:tɑ:p] — [ðə; ði][tɑ:ps]

I	have	observed	a	flock	of	blackbirds	occupying	an	entire	treetop	—	the	tops
我	有	观察到	一个	群	的	黑鸟	占领	一个	全部的	树梢	—	这	最高额

[ʌv; əv] ['sevrəl] [tri:z] — [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [fʊl] [sɔ:ŋ] .

of	several	trees	—	and	all	in	full	song	.
的	一些	树木	—	和	全部	在	满的	歌曲	.

我观察到一群黑鸟占据了整棵树的树梢——好几棵树的树梢——而且都在尽情歌唱。

['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [æt; ət] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] — [ɔ:l] [sprɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Suddenly	—	in	a	moment	—	at	absolutely	the	same	instant	—	all	spring	into	the
突然	—	在	一个	片刻	—	在	绝对地	这	相同的	立即的	—	全部	春天	进入	这

[er] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .

air	and	fly	away	.
空气	和	飞	离开	.

突然——就在那一瞬间——就在同一时刻——全部跃入空中，飞向远方。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:l] [si:] [wʌn] [ə'nʌðər] — [hoʊl] ['tri:ˌtɔps] [ˌɪntə'vi:nd] .

They	could	not	all	see	one	another	—	whole	treetops	intervened	.
他们	可以	不是	全部	看	一	其他	—	所有的	树梢	介入	.

他们彼此无法看到对方——整棵树的树梢挡在了中间。

[æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['li:dər] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] .

At	no	point	could	a	leader	have	been	visible	to	all	.
在	不	观点	可以	一个	领导者	有	到过	可见的	到	全部	.

领导者不可能始终被所有人看到。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [kə'mænd] , [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

There	must	have	been	a	signal	of	warning	or	command	,	high	and	shrill
那里	必须	有	到过	一个	信号	的	警告	或者	命令	,	高的	和	尖锐

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,

above	the	din	,
多于	这	din	,

一定有某种警告或命令信号，高亢尖锐地盖过了嘈杂声。

[bʌt; bət][baɪ][ˌem 'i:] [ʌn'hɜ:rd] .

but	by	me	unheard	.
但	经过	我	闻所未闻	.

但我却从未听闻。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [tu:] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [flaɪt] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [ə'mʌŋ]

I	have	observed	,	too	,	the	same	simultaneous	flight	when	all	were	silent	,	among
我	有	观察到	,	也	,	这	相同的	同时	航班	什么时候	全部	是	沉默的	,	之中

[nɑ:t]['oʊnli] ['blækbɜ:rd] ,

not	only	blackbirds	,
不是	仅有的	黑鸟	,

我也观察到，在万籁俱寂之时，不仅黑鸟，其他鸟类也会同时出现这种飞行现象。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [bɜ:rdz] — [kweɪl] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [bʊʃɪz] — ['i:v(ə)n][ɑ:n]

but	other	birds	—	quail	,	for	example	,	widely	separated	by	bushes	—	even	on
但	其他	鸟类	—	鹌鹑	,	为了	例子	,	广泛	分开	经过	灌木丛	—	甚至	在

['ɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

opposite	sides	of	a	hill	.
对面的	侧面	的	一个	爬坡道	.

但其他鸟类——例如鹌鹑——即使隔着灌木丛很远——甚至在山丘的两侧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['siːmən] [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [weɪlz] [bæskɪŋ] [ɔːr] ['spɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	It	is	known	to	seamen	that	a	school	of	whales	basking	or	sporting	on	the
"	它	是	已知	到	海员	那	一个	学校	的	鲸鱼	晒太阳	或者	体育	在	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

surface	of	the	ocean	,
表面	的	这	海洋	,

"水手们都知道，一群鲸鱼在海面上晒太阳或嬉戏时，

[maɪlz][ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːn'veksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

miles	apart	,	with	the	convexity	of	the	earth	between	them	,
英里	除	,	和	这	凸性	的	这	地球	之间	他们	,

相距数英里，中间隔着地球的凸起部分。

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [daɪv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] — [ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

will	sometimes	dive	at	the	same	instant	—	all	gone	out	of	sight	in	a	moment	.
将要	有时	潜水	在	这	相同的	立即的	—	全部	已消失	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

有时它们会同时俯冲——瞬间消失在视线之外。

[ðə; ði]['sɪgnəl][hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] — [tuː] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər][æt; ət][ðə; ði]

The	signal	has	been	sounded	—	too	grave	for	the	ear	of	the	sailor	at	the
这	信号	有	到过	听起来	—	也	严重	为了	这	耳朵	的	这	水手	在	这

['mæsthed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] — [huː] [ˌnevərðə'les] [fiːl] [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn]

masthead	and	his	comrades	on	the	deck	—	who	nevertheless	feel	its	vibrations	in
报头	和	他的	同志们	在	这	甲板	—	WHO	尽管如此	感觉	它是	振动	在

[ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	ship	as	the	stones	of	a	cathedral	are	stirred	by	the	bass	of	the
这	船	作为	这	石头	的	一个	大教堂	是	搅拌	经过	这	低音	的	这

['ɔːrgən] .

organ	.
器官	.

信号已经发出——对于桅杆顶端的水手和甲板上的战友来说，这声音太过沉重——但他们仍然能感受到船上的震动，就像大教堂的石头被管风琴的低音所震动一样。

" [æz; əz][wɪð; wɪθ] [saʊndz] , [soʊ][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] .

"	As	with	sounds	,	so	with	colors	.
"	作为	和	声音	,	所以	和	颜色	.

"声音和色彩一样，都是如此。"

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['spektrəm] [ðə; ði] ['kemɪst] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

At	each	end	of	the	solar	spectrum	the	chemist	can	detect	the	presence	of
在	每个	结尾	的	这	太阳的	光谱	这	化学家	能	探测	这	在场	的

[wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] - [æk'tɪnɪk] - ['reɪz] .

what	are	known	as	'	actinic	'	rays	.
什么	是	已知	作为	-	光化	-	射线	.

在太阳光谱的两端，化学家可以检测到所谓的"光化射线"的存在。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['kʌlɚz] — ['ɪntɪgrəl] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

They	represent	colors	—	integral	colors	in	the	composition	of	light	—	which	we	are
他们	代表	颜色	—	不可缺少的	颜色	在	这	作品	的	光	—	哪个	我们	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

unable	to	discern	.
无法	到	辨别	.

它们代表着我们无法分辨的颜色——光组成中不可或缺的颜色。

[ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɪnstrəmənt] ;

The	human	eye	is	an	imperfect	instrument	;
这	人类	眼睛	是	一个	不完善	乐器	;

人眼并非完美的工具；

[ɪts][reɪndʒ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['ɒktɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] - [krə'mætɪk] [skeɪl] - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ;

its	range	is	but	a	few	octaves	of	the	real	'	chromatic	scale	'	I	am	not	mad	;
它是	范围	是	但	一个	很少	八度音阶	的	这	真实的	-	色度	规模	-	我	是	不是	疯狂的	;

它的范围只是真正的"半音阶"的几个八度而已，我没有疯;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʌlɚz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [siː] .

there	are	colors	that	we	can	not	see	.
那里	是	颜色	那	我们	能	不是	看	.

有些颜色我们肉眼无法看到。

" [ænd; ənd] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] !

"	And	,	God	help	me	!
"	和	,	上帝	帮助	我	!

"上帝保佑我！"

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌlər] ! "

the	Damned	Thing	is	of	such	a	color	!	"
这	该死的	事物	是	的	这样的	一个	颜色	!	"

那该死的东西居然是这种颜色!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神